Porównanie tłumaczeń Jana 12:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby ― słowo Izajasza ― proroka wypełniło się, który powiedział: Panie, kto uwierzył ― przesłaniu naszemu? A ― ramię Pana komu zostało objawione? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby słowo Izajasza proroka zostałoby wypełnione który powiedział Panie kto uwierzył wieści naszej i ramię Pana komu zostało objawione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby\* wypełniło się słowo wypowiedziane przez proroka Izajasza: Panie, kto uwierzył naszej wieści i komu objawiono ramię Pana?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby słowo Izajasza proroka wypełniło się, które powiedział: Panie, kto uwierzył wieści naszej? I ramię Pana komu odsłonięte zostało?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby słowo Izajasza proroka zostałoby wypełnione który powiedział Panie kto uwierzył wieści naszej i ramię Pana komu zostało objawione |

1. 1) Lub: tak że, ἵνα; zob. <x>470 13:13</x>; <x>480 4:12</x>; <x>490 8:10</x>. U Jana ἵνα ma też zn. wyjaśniające: że, jak gdy, zob. <x>500 15:8</x>, 13; por. <x>470 13:13</x>. Celowe, skutkowe i wyjaśniające zn. ἵνα może być nie do rozstrzygnięcia, np. <x>490 11:50</x>; <x>500 4:36</x>; <x>520 3:19</x>;<x>520 8:17</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:1</x>; <x>520 10:16</x> [↑](#footnote-ref-3)